



《托拉奧爾》· 帕拉沙 VAYEITZEI · 瑪瑪爾 5

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'

「拉班（לבן，Lavan）清早起
來，親吻了他的兒子和女兒們」



為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/vayeitzei/5/

1 וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'. הנה כתיב לך ה' הגדולה והגבורה כו'.

「拉班（לבן）清早起來，親吻他的兒子和女兒，並祝福他們，等等。」

בלשון נקבה שהם בחי' מקבלים מאור א"ס ב"ה כי באור א"ס ב"ה בעצמו לא שייך לשון גדולה שבמקום גדולתו כו'.

如今，經上寫道：「偉大與威能……都屬於你， ה'。」這裡採用陰性形式，因為它們是領受無限之光（אור אין סוף ב"ה，Or Ein Sof）的層面；而對無限之光（ב"ה）本身，並不適用「偉大」一詞，因為「在祂偉大之處……」

2 והנה גדולה היא מדת אברהם וכמ"ש ואגדלה שמך. וזהו שאומרים אלקי אברהם כו' ושבחו של הקב"ה

הוא שכך ענוותנותו ית' כו' שנמשך ונתפשט אור א"ס ב"ה כ"כ [כל כך] עד שיהיה שורה ומתגלה במדת אברהם אוהבי כו'.

如今，偉大是亞伯拉罕（אברהם）的屬性，正如經上所說：「我要使你的名顯大。」這就是我們所說的「亞伯拉罕的 ה'，等等」[的意思]。קב"ה（Kudsha Brich Hu，意為「聖者，願祂受頌讚」）值得讚頌之處，在於祂竟如此謙卑，願祂受祝福，等等：無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚，竟被引下並延展得如此之遠，以致安住並顯露於亞伯拉罕「愛我」的屬性之中，等等。

3 והנה האבות הן הן המרכבה שהיו כל ימיהם בבחי' בטול כו' ועי"כ [ועל ידי כך] זכו להשראת השכינה אור

א"ס ב"ה בגילוי ממש שיהיה אור א"ס ומדותיו הם המתגלים בנפשם אברהם אוהבי ופחד יצחק כו'.

現在，列祖本身就是戰車，因為他們一生都處於自我消融（ביטול，bittul）的狀態，等等；因此，他們得以蒙受聖者的臨在（שכינה，Shechinah）——無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚——真實地顯現於其中；於是，顯現在他們靈魂中的，正是無限之光及其屬性：「愛我的亞伯拉罕（אברהם）」以及「以撒（יצחק）敬畏」，等等。

4 והן הן מדות גדולותיו וגבורותיו של הקב"ה עצמו שנמשך ונשתלשל למטה על ידיהם להיות גילוי אור

א"ס ב"ה בכלל נפשות ישראל בבחי' גילוי ממש ולא במחשבה בעלמא שכל ישראל מאמינים בני מאמינים כו'

而這些本身正是 הקב"ה 自身偉大與大能的屬性；藉著列祖，這些屬性被引下並層層延展至下方，使無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）在以色列全體靈魂中成為實際的顯現，而非僅僅存在於思想之中；因為全體以色列人都是「信者，是信者的子孫」，等等。

כי המחשבה היא ברשותו של אדם אל כל אשר יחפוץ יטנו והחפץ ימלא את לבו ומחשבתו להטותה פעמים כך ופעמים כך.

因為思想操之在人：「他想把它轉向何處，就把它轉向何處」；而欲求會充滿他的心與思想，使思想時而朝這一邊，時而朝那一邊。

5 וצריך שיהיה החפץ והרצון תקוע במקום נאמן והוא ע"י הדעת והכרה בבחי' הרגשה כאלו רואה כו' וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] שהכיר את בוראו כו'.

而且，欲求與意願必須牢牢固定在「可靠之處」；這是藉著認知（דעת，Daas）與體認，以感受的方式，如同親眼看見一般，等等；正如我們的賢者（願其記憶蒙福）論到我們的先祖亞伯拉罕（אברהם），願他平安，說他認識了自己的創造主，等等。

אך המשכת גילוי זה מבחי' מעלת ומדרגת האבות עצמם כו' כי האבות היו בבחי' מרכבה דאצי' דאיהו וגרמוהי חד ולא כל נפש תוכל שאת גילוי זה.

然而，從先祖本身的崇高層次與境界引下這一啟示，等等，[並非每個靈魂都能承受]；因為先祖是流溢界（אצילות，Atzilus）的戰車；在那裡，「祂與其器皿」（איהו וגרמוהי，Ihu vegarmohi）合而為一，而並非每個靈魂都能承受這一啟示。

אבל להיות גילוי זה נמשך ונשתלשל בבי"ע ששם מושרשות נפשות כלל ישראל הוא ע"י בחי' ומדרגת השבטים

但是，要使這一啟示引下並逐層延展至創造界（בריאה，Beriah）、形成界（יצירה，Yetzirah）與行動界（עשיה，Asiyah）[諸界]——全體以色列的靈魂根植於那裡——則是藉著支派的層次與境界。

כי שבט הוא לשון המשכה כמו כוכבא דשבית וגם לשון שבט וענף מן האילן הגדול שהם בבחי' מרכבה לעלמא דאתגליא בבחי' (הים)

因為「支派」（שבט，shevet）一詞有引出的意思，如「彗星」（כוכבא דשבית，kochva deshavit）；它也指大樹的杖與枝條。

עמד על י"ב בקר הם בבחי' י"ב שבטים כנגד ארבע חיות המרכבה פני אדם כו'

因為支派是顯現之界（עלמא דאתגליא，alma de'isgalya）的戰車，呈現出（海）「立在十二頭牛之上」的形態；這十二頭牛就是十二支派，對應於戰車的四個活物（חיות，Chayos），即人面，等等。

וכל א' כלול מג' אבות הרי י"ב ומשם נמשך השפעת והמשכת גילוי אלקותו ית' בכלל הנפשות של ישראל שבחי' ומדרגת השבטים יכולים כל ישראל שאת בנפשם.

每一個都包含三位先祖，因此共有十二個；從那裡，祂的**אלקות**之影響與啟示便引下至全體以色列的靈魂之中；支派的層次與境界，是全體以色列人都能在自己的靈魂中承受的。

וזהו שאמר הנביא על הגלות (ונתקן בתקון חצות) למה תתענו ה' מדרכך תקשיח לבנו מיראתך שוב למען עבדיך שבטי נחלתך.

這就是先知論到流亡時所說的話（並被編入《午夜修補》（Tikkun Chatzos，**תיקון חצות**））：「הוי' (Havayah) 啊，為何使我們偏離你的道路，使我們的心遠離對你的敬畏而剛硬？求你為你僕人、你產業的支派回轉。」

פי' מדרכך מדת אברהם שנאמר עליו (בראשית יא) הלך ונסוע הנגבה כו' ומיראתך מדת יצחק כו' 解釋：「從你的道路」指亞伯拉罕的屬性，經文論到他說（《創世記》11章）：「一路前行，向南行旅」，等等；「遠離對你的敬畏」指以撒（יצחק）的屬性，等等。

וקובל הנביא למה תתענו ותקשיח לבנו ממדת אברהם ויצחק להיות רחוקים מאור פני ה' שיתגלה עלינו ולהיות בגלות אדום הם ענייני עוה"ז כו'

先知哀歎道：為何祢使我們迷失，並使我們的心遠離亞伯拉罕（אברהם）與以撒（יצחק）的屬性而變得剛硬，以致我們遠離 ה' 面容之光顯現於我們，並身處以東的流亡中——這流亡就是此世的種種事務，等等？

על כל פנים שוב למען עבדיך שבטי נחלתך כלומר שעם היות שבחי' מעלות ומדרגת האבות עצמם אינו שורה ומתגלה בנפש האדם בגלות אבל ע"י השתלשלו' [השתלשלות] בחי' ומעלת השבטים יוכל להיות גילוי זה בכל נפש מישראל:

無論如何，求祢歸回，為了祢的僕人、祢產業的支派；也就是說，儘管列祖自身的層次與位階不會安住並顯露於流亡中人的靈魂裡，然而，藉著支派的層面與位階層層下延（השתלשלות，hishtalshelus），這一顯現便能在以色列的每一個靈魂中實現。

6 והנה מדתו של יעקב אבינו ע"ה [עליו השלום] היא בחי' הרחמים העליונים שאפילו על כל עולמות שייך ונופל בחינת הרחמנות כו'

現在，我們的先祖雅各（יעקב，Yaakov），願他平安，所具的屬性，是上界慈悲（רחמים העליונים，rachamim ha'elyonim）的層面；因為即使對一切世界，也適用並涉及慈悲這一特質，等等，正如別處所解釋的。

כמ"ש במ"א ומדרגות השבטים יוצאי ירך יעקב הם במדרגה שלמטה הימנו דהיינו לעורר רחמים רבים על ניצוץ אלקות השורה בנפשו

而支派——「從雅各的腰中生出」——所處的層次低於他；也就是說，要對安住於自己靈魂中的 ה' 性火花，引發廣大的慈悲，

ע"י התבוננותו בגדולת א"ס ב"ה איך שהוא רם ונשא וכולא קמיה כלא חשיבי ובטול כל הנבראים במקורם ובכללם גם נפשו כשהיתה במקור חוצבה חלק

藉著沉思無限者（אין סוף，Ein Sof）的偉大，願祂受頌讚：祂是何等崇高、超越萬有，「在祂面前，一切都被視為虛無」；又沉思一切受造物在其源頭的自我消融，其中也包括自己的靈魂——當它仍在自己被鑿出的源頭時，

אלוה ממעל ממש שהיתה בטלה באור א"ס ממש ואיך ירדה פלאים מטה מטה מאיגרא רמא כו' ולפי רבוי ואריכות ההתבוננות כך תגדל הרחמנות ביתר שאת.

確實是「上方 ה' 的一部分」；當時它確實消融於無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）之中。又思量它如何不可思議地一路向下、向下墜落，從「高聳的山巔」而下，等等。沉思愈豐富、愈持久，慈悲就愈發增長，並且更加強烈。

ועד"ז נתקן כל סדר התפלה ובפסוד"ז [ובפסוקי דזמרה] שכמה פסוקים המספרים בשבחו ש"מ [של מקום] בעילוי אחר עילוי שמזה תגדל הרחמנות על ירידת הניצוץ וריחוקו מאור א"ס ב"ה כנ"ל.

同樣，整個祈禱次序也是為此而設立的；在詠讚經文（פסוקי דזמרה，Pesukei deZimra）中，有許多詩句以層層遞升的方式，述說 ה' 的讚美，願祂受頌讚；由此，對那火花的下降，以及它遠離無限之光、願祂受頌讚，便會生起更大的慈悲，如上所述。

7 והנה ע"י שמתעורר בחי' הרחמנות באתעדל"ת [באתערוטא דלתתא] אתעדל"ע [אתערוטא דלעילא] כמו למשל השבט וענף של אילן שכופפין אותו כו' אזי נמשך כל האילן.

現在，當慈悲的層面被激發，成為由下而起的激發（אתערוטא דלתתא，isarusa dilesata）時，[隨之而來的]便是由上而起的激發（אתערוטא דלעילא，isarusa dile'eila）；這好比樹的杖與枝條被人彎下等等，於是整棵樹也隨之被牽引。

כך הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] זו שמבחי' ומדרגת השבטים גורם אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בחי' רחמים רבים להיות נמשך גילוי אור א"ס ב"ה ובחי' מעלות ומדרגות האבות בבחי' גילוי ממש בנפשו דהיינו בחי' דעת והרגשה כאילו רואה כו'.

同樣，藉著這由下而起的激發，從支派的層次與程度出發，便會引發由上而起的激發，也就是豐沛慈悲的層面；如此，無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚，便被引下而顯現，而列祖各個層次與程度的層面，也在人的靈魂中成為實際的顯現；這就是認知（דעת，Daas）與切身感受的層面，彷彿親眼看見等等。

וכמאמר אבינו אב הרחמן רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה כו' שכדי להיות לבבנו מכוון וכסא להשראת בינה ודעת בבחי' הרגשה בלב הוא ע"י הרחמנות

正如祈禱文所說：「我們的父，慈悲的父啊，求祢憐憫我們，並將理解放在我們心中等等。」要使我們的心成為居所與寶座，讓理解（בינה，Binah）與認知在心中內住，成為切身的感受，這是藉著慈悲而達成的，

כי הרחמנות והדעת תלוי זה בזה. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] (ברכות לג.) כל מי שאין בו דעה כו':

因為慈悲與認知彼此相依。正如我們蒙福的賢者所說（Berachos 33a）：「凡沒有認知的人等等。」

8 אך הנה גם לבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שיהי' [שיהיה] תלוי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] זו צ"ל בחי' המשכה מלמעלה והמשכה זו היא ממקור הרחמים עליונים שלמעלה מעלה מסדר השתלשלות ששם מקור ושרש הרחמים מה שאינו מושג ונתפס בסדר השתלשלות כלל

然而，即使由上而起的激發（אתערותא דלעילא，isarusa dileila）要取決於這由下而起的激發（אתערותא דלתתא，isarusa dilesata），也必須有從上而來的引下；而這引下來自至高慈悲的源頭，遠在世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）的次序之上；因為慈悲的源頭與根源就在那裡，完全無法在 השתלשלות 的次序中被理解或容納。

וכמאמר אלקי עולם ברחמיך הרבים ברחמיך דייקא כו' וכמ"ש במ"א וזהו וישכם לבן בבקר פי' לבן דקדושה הוא בחי' לובן העליון דהיינו בחי' אור עצמותו

正如祈禱文所說：「世界的啊，在祢豐厚的慈悲中」，其中「在祢的慈悲中」特別如此，等等；別處也有解釋。這就是「[拉班（לבן）清晨起來]」的意思。解釋：神聖的拉班是至高白色的層面，也就是無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）本質與本體之光的層面；願祂受頌讚。

ומהותו של א"ס [אור אין סוף] ב"ה כמשל מראה וגוון לבן שאינו דומה לכל המראות וגוונים שהגוונים שלהם נתהוו ע"י צבע משא"כ מראה וגוון לבן הוא עצמות הדבר ומהותו שלא נשתנה ולא נתהווה ע"י צבע.

正如白色的外觀與色彩這個比喻：它不同於所有[其他]外觀與色彩，因為其他色彩是藉由染色而形成的；相對地，白色的外觀與色彩，就是事物本身的本質與本體，未曾改變，也不是藉由染色而形成。

9 וכן הוא עד"מ אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו דלית בי' [ביה] בחינת גוונים כלל דלית מחשבה תפיסא בי' [ביה] ואני ה' לא שניתי כתיב.

因此，就無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）本身及其尊榮而言（願祂受頌讚），也是如此：祂全然沒有任何色彩的層面／範疇（בחינה，bechinah）；因為「沒有任何思想能把握祂」；經文也寫道：「我，ה'，並沒有改變。」

ולכן כתיב והחליף את משכורתי עשרת מנים אם כה יאמר נקדים כו'. שכל הבחי' עקודים ונקודים נתהוו ונשתלשלו ממנו ובירידתם והשתלשלם הם נקראים בשם עקודים ונקודים

因此經文寫道：「他改變我的工價十次：若他如此說：『斑點的……』。」因為環紋（עקודים，akudim）與斑點（נקודים，nekudim）的所有層面，都由祂而生並從祂流衍而下；在它們下降、層層下延時，才被稱為「環紋」與「斑點」；

משא"כ בראשיתם ומקורם הם בטלים ונכללים ואינם עולים בשם כלל ולכן יכול הוא להפך מבחי' עקודים לבחי' נקודים ומנקודים לעקודים ואין זה שינוי לפניו ית' כב"י [כביכול] מאחר

然而，在它們的起始與根源中，它們自我消融（ביטול，bittul）並歸入其中，完全不成其名。因此，祂能將它們從環紋的層面轉成斑點的層面，又從斑點轉成環紋；這在祂面前並不算是變化，願祂受頌讚——這只是比喻而言。

שהם בטלים במציאות ואינם עולים בשם כלל לא שייך שם שינוי כלל (וזלע"ז [וזה לעומת זה] לבן דקליפה מחליף משכורתו ממש ברמאות).

既然它們在實存中自我消融，完全不成其名，便根本談不上「改變」一詞。（與此相反，外殼（קליפה，kelipah）一方的拉班，確實以欺詐手段更改雅各的工價。）

**והנה בחינת לבן דקדושה כנ"ל שם הוא מקור הרחמים העליונים מה שלמעלה מעלה מסדר
ההשתלשלות ואתערותא דילי' [דילי' בבוקר דאברהם בחי' חסד**

如今，如上所述，聖潔層面的拉班是上界慈悲的根源，遠遠超越世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）次第；而祂的激發，發生在亞伯拉罕（אברהם）的「清晨」，即慈愛（חסד，Chesed）這一層面，正如經文所寫（Bereishis 22）：「亞伯拉罕清早起來。」

**כמ"ש (בראשית כב) וישכם אברהם בבקר להמשיך רחמים להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] תלוי
באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] המשכת הרחמים היא בבחי' חסד דאברהם.**

[這就是]引下慈悲，使由上而起的激發（אתערותא דלעילא， isarusa dileila）依賴於由下而起的激發（אתערותא דלתתא， isarusa dilesata）；慈悲的引下，屬於亞伯拉罕的חסד層面。

**וכמאמר אהבת עולם אהבתנו כו' אבינו אב הרחמן כו'. וזהו וינשק לבניו הם הם בחי' השבטים (שהם
בני בניו ובני בנים הרי הם כבנים)**

正如祈禱文所說：「你以永恆之愛愛了我們，等等；我們的父，慈悲之父，等等。」這就是「他親吻了他的兒子們」的意思：他們就是各支派這一層面（因為他們是他兒子們的兒子；而孫子也算作兒子），也就是如上所述，由上而起的激發被引下的層面。

**בחי' המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כנ"ל ובנותיו הן הן לאה ורחל עלמא דאתכסיא ועלמא
דאתגליא שלכל בחי' הללו נמשך בחי' לבן העליון בבחינת נשיקין ואתדבקות רוחא ברוחא.**

「他的女兒們」指利亞（לאה）與拉結（רחל），也就是隱藏世界（עלמא דאתכסיא， alma de'iskasya）與顯現世界（עלמא דאתגליא， alma de'igalya）；因為至高拉班的層面，以親吻以及「靈與靈彼此緊密結合」的方式，引下到所有這些層面：

**לכל המשפיעים שהם בחי' בניו והמקבלי' [והמקבלים] שהם בחי' בנותיו שיהי' [שיהיה] נשפע ונמשך בהם
בחי' רחמים עליונים להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] תלוי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא]. ויברך אתהם
כו'.**

賜予者屬於「他的兒子」這一層面（בחינה， bechinah），接受者則屬於「他的女兒」這一層面（בחינה， bechinah）；使至高慈憫的 בחינה 被賜予並引入他們之中，使由上而起的激發（אתערותא， isarusa dileila）取決於由下而起的激發（אתערותא דלתתא， isarusa dilesata）。

ענין הברכה כמ"ש (שם א) ויברך אתם אלקים ויאמר להם כו' ומלאו את הארץ וכבשה כו'. דהיינו שיהי' [שיהיה] תוספת ברכה והמשכה למטה עד דאתהפכא חשוכא לנהורא.

「他祝福了他們，等等」：祝福的含義，正如經文所寫（同上，1）：「**אלקים**祝福了他們，並對他們說，等等：要充滿大地，並征服它，等等。」也就是說，要有更多祝福，並將之引下至下方，直到黑暗轉化為光明。

וכמ"ש (שם יב) ונברכו בך כל משפחות האדמה ובזרעך שיהיו נברכים ונכללים כל בחי' הניצוצים שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים] בקדושתו של זרע יעקב.

正如經文所寫（同上，12）：「大地上所有的家族都要藉著你得福」，又說「藉著你的後裔」：所有在器皿破碎中墜落的火花，都要蒙福，並納入雅各（**יעקב**）後裔的神聖性之中。

וילך וישב לבן למקומו שזמן הארת בחי' זו היא בבוקר זמן תפלת השחר אבל אחר התפלה מסתלק הארה זו

「拉班（**לבן**）走了，回到自己的地方」：這一層面的光照只在早晨顯現，也就是晨禱的時刻；禱告結束後，這道光照便退去。

ולכך צריך להתפלל בכל יום שבכל יום חוזר ונמשך הארה זו וחוזר ונסתלק אחר התפלה.

因此，人每天都必須禱告，因為這道光照每天都會重新引下，並在禱告後再次退去。

ויעקב הלך לדרכו בחי' יעקב יו"ד עקב הלך ונמשך בחי' תורה ומצות דתורה אקרי דרך (קדושין ב:) ודי"ל [ודי למבין]:

「雅各走上自己的路」：雅各這一層面，即字母尤德（**יוד**，yud）[與]腳跟（**עקב**，akev），行進而被引入妥拉（**תורה**，Torah）與誠命（**מצות**，mitzvos）的層面，因為妥拉被稱為「道路」（Kiddushin 2b）。明白的人自會領會。



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/vayeitzei/5/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok